

The Juliet Letters



adaptación en español de la obra de
Elvis Costello & Brodsky Quartet

ÁNGEL RUIZ & Q-ART ENSEMBLE

Inma Almendros
Verónica Jorge

Alicia Calabuig
Ainhoa Uribelarrea

www.qartensemble.com

Ángel Ruiz &
Q-Art
Ensemble

The Juliet Letters fue descrita por el propio autor de la obra Elvis Costello como:

“Una secuencia de canciones para cuarteto de cuerda y voz. No es una ópera, no es un musical. Es algo diferente, nuevo”.

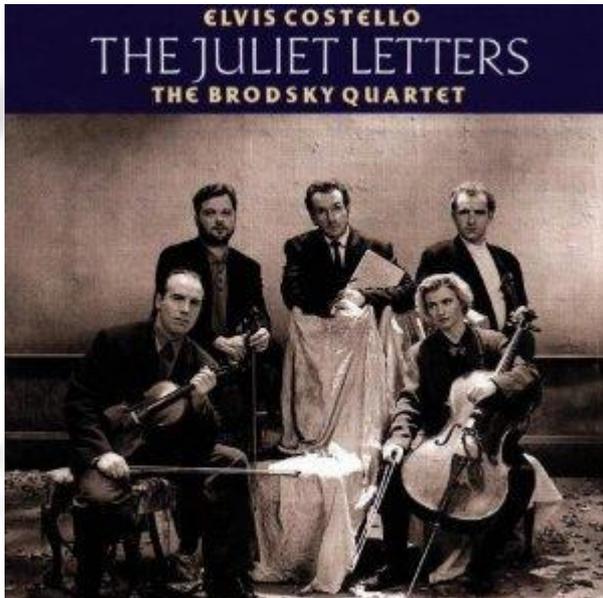


Formato: Voz y cuarteto de cuerdas, dramatizado por el cantante y actor Ángel Ruiz, con una cuidada puesta en escena.

Estilo/Influencias: clásica –Shostakovich, Bartok, cuarteto de cuerdas–, tendencias actuales –minimalismo, Philipp Glass, jazz –Gerswin, Leonard Berstein–, Elvis Costello –pop, rock–, musicales –Stephen Sondheim–.

Duración: 75 minutos aprox. **Para todos los públicos.**

Sobre la obra:



Portada del álbum original. Elvis Costello & Brodsky Quartet. Warner Bros Records. 1992.

The Juliet Letters es uno de esos álbumes míticos que se han convertido en una referencia de culto para muchos músicos y melómanos de todo el mundo.

The Juliet Letters de Elvis Costello, un título que podríamos traducir como “Las Cartas Julieta”, fueron escritas en 1992 y grabadas junto con el Brodsky Quartet. Un conjunto de 17 canciones para voz y cuarteto de cuerda, con algunos interludios, de una naturaleza e

inspiración inusual. Costello se enteró de que un profesor en Verona decidió responder a algunas

de las cartas que llegaron a la oficina de correos local cada año abordado a Julieta Capuleto, de Romeo y Julieta de Shakespeare. Costello se inspiró en esta idea y decidió abordar un proyecto con sus propias letras estilizadas y ponerles música.

Con un concepto de cartas imaginarias que se envían a un destinatario imaginario, Julieta Capuleto, los cinco músicos contribuyeron a la redacción de las letras, así como la música. El álbum fue grabado en su totalidad en vivo en estudio. Uno de los primeros temas que fue lanzado fue “Jacksons, Monk, y Rowe”.

Las canciones son bastante reconocibles de Costello, con abundantes ejemplos de su humor pícaro y de su capacidad de diseccionar las relaciones románticas; una de las cartas “Esta oferta es irrepetible”, es una pieza de correo basura que comienza con “NO ENVIAR DINERO”. Pero no se trata sólo de una intención de fusionar estilísticamente canciones del pop y del rock con acompañamiento de cuarteto de cuerda. Armónicamente utiliza el cuarteto de cuerda para encontrar un camino entre la tonalidad clásica y los procedimientos del nuevo rock, que a menudo utiliza un centro tonal pero evitó el fuerte énfasis – tónica dominante subdominante de la música basada en el blues.

Ángel Ruiz:



Nacido en Pamplona, aunque criado en Málaga, cursa estudios en la Escuela Superior de Arte Dramático de la capital andaluza, compaginándolos con una formación musical a golpe de piano y canto. Se traslada a Madrid, donde continúa con su educación musical y teatral. Es entonces cuando empieza a abrirse camino interviniendo en diversas series y espacios televisivos y en el cine, al tiempo que participa en diversas obras de teatro: desde clásicos como Aristófanes (**La Paz** para el Festival de teatro clásico de Mérida), Molière (**Los enredos de Scapin**) y Shakespeare (**Macbeth**) a *la comedia dell'arte* (**Nazionale**) o de autores contemporáneos; entre los que cabe destacar el espectáculo de humor **Los mejores sketches de Monty Python; Flying Circus**, producida y dirigida por Yllana-Imprebis.

En 1994 funda, junto al músico Mariano Marín, el dúo cómico **Quesquispas**, llegando a realizar cuatro espectáculos: **Canciones animadas**, **101 años de cine**, **Con la gloria bajo el brazo** y **El hundimiento del Titanic: el musical...** con los que ha recorrido los teatros de todo el país. También ha protagonizado dos obras de teatro musical **Scaramouche** y **Los Productores**.

En 2007 fue el conductor y presentador de la gala de la **XI Edición de los Premios de la Música** y en las **XI, XII y XIII Ediciones de los Premios de la MAX**. Ha encarnado al peculiar Miguel de Molina en la obra **La copla quebrada** de Borja Ortiz de Gondra.

En 2010 enlazó su participación en **Lisístrata** dirigido por Gerôme Savary, con el **Proyecto Youkali** de Miguel del Arco y **Glorious! La peor cantante del mundo** de Peter Quilter.

En 2011, participó en la producción del CDN, **Falstaff**; dirigido por Andrés Lima y la comedia lírica **Las de Cain** con versión y dirección de Ángel Fdez. Montesinos para el Teatro Español.

En 2012 actúa en el exitoso musical **Follies** dirigido por Mario Gas, por lo que ha sido nominado al mejor actor de reparto en los premios de la unión de Actores, y en **El inspector** de Miguel de arco, también para el CDN.

En 2013, de nuevo en el Centro Dramático Nacional, participa en **La Monja Alférez** de Domingo Miras dirigido por Juan Carlos Rubio; y en los *Veranos de la Villa* protagonizando al casto José en la zarzuela **La corte de faraón**.

Ha realizado la gira de **Tomás Moro. una utopía** dirigido por Tamzin Townsend. En sus últimos trabajos ha ejercido maestro de ceremonias en los espectáculos **The Hole** y **A Marte Cabaret**.

Adaptación al español:

Cualquier adaptación de letras en inglés al castellano requiere una gran responsabilidad. ¿cómo adaptar respetando íntegramente el sentido de la narración del autor sin mermar su fuerza literaria y teniendo en cuenta las inevitables reglas del ritmo y la expresión musical de la palabra?

Es como realizar un puzzle. Muchas de las imágenes literarias que dibuja Costello pertenecen al imaginario colectivo de su tradición cultural anglosajona y norteamericana, por tanto era necesario escarbar en ellas para encontrar otras imágenes que nos sirvieran a nosotros. Para ello he contado con la inestimable ayuda de Richard Collins-More, actor y músico inglés afincado en España.

Al margen de los obstáculos propios del idioma, además, la naturaleza conceptual de las letras las hace casi crípticas; no son descriptivas, ni narrativas...no cuentan una historia con principio, nudo y desenlace. En todas impera una idea "impresionista" que gracias a la ironía, a los sentimientos que dibuja y al color de su poesía cínica, violenta y frágil en otros momentos, nos muestra todo un universo propio que huye del clasicismo para zambullirse en una espiral conceptual muy sugerente, plena de sentimientos encontrados.

Ángel Ruiz

Q-Art Ensemble:



Q-Art Ensemble es un cuarteto de cuerda residente en Madrid que pretende **acercar la tradición musical a todos los públicos** a la vez que **intervienen en el constante desarrollo musical de su época.**

Desde su unión en 2011 han realizado la **grabación y dirección musical de *La Follia* de Vivaldi**, para la banda sonora de *Bitseller*; cortometraje de animación ganador del Festival de Málaga de cine español en 2013; así como numerosos conciertos de música de cámara, como la **Inauguración del Ciclo de Conciertos de Cámara del Palacio Infante don Luis de Boadilla del Monte.**

Han trabajado como **músicos de estudio** para la **grabación y orquestación de música para cine**, como la banda sonora de **Cuentos extraordinarios**, basado en los relatos de Edgar Allan Poe, Otros de sus trabajos han sido grabaciones de **conciertos en directo para Mediaset España**, participación en la **Gala de los Premios Ceres de Teatro del festival de Teatro Clásico de Mérida** de 2013, y la realización de conciertos en convenciones para empresas organizados por *Aula Mestra*.

Q-Art Ensemble entiende la divulgación de la música como una necesidad cultural actual, por ello actualmente se encuentra emprendiendo un proyecto de **ciclos de Conciertos Didácticos y en familia.**

Sus miembros han sido formados en los Conservatorios más prestigiosos de España y Europa - **Universität Mozarteum Salzburg** (Austria), **Conservatorios de Rotterdam y Ámsterdam** (Países Bajos), **Conservatorio Superior de Atocha** (Madrid), **Conservatorio Superior de Castellón**, **Academia de Anton Bruckner Privatuniversität de Linz** (Austria) y **Academia del Teatro alla Scala de Milán** (Italia).

Han trabajado con las orquestas **Joven Orquesta Nacional de España**, **Orquesta Ciudad de Almería**, **Orquesta de Radiotelevisión Española RTVE**, **Orquesta Sinfónica de Madrid**, **Orquesta barroca Sphera Antiqua**, **European Union Youth Orchestra** y **Gustav Mahler Jundenorchester**. En música de cámara han trabajado con la Orquesta de Cámara **Rotterdam Ensemble**, **Orquesta de Cámara Ciudad de Toledo**, **Ciclo de Cámara en el Palau de la Música Catalana**, y en festivales de **Música Contemporánea de París** e **International String Orchestra Festival del teatro Manoel de Malta.**

Inma Almendros:

Violinista y miembro fundador de Q-Art Ensemble. Natural de Almansa y becada por la *Consejería de Educación de Castilla La-Mancha* para realizar estudios de postgrado en la *Universidad de Artes de*



Rotterdam con Benzion Shamir y Gordan Nikolic. Ha ampliado su formación con los maestros Lina Tur Bonet y Vicente Huerta.

Desde 2011 ha trabajado con el violinista Ara Malikian en *Mis Primeras Cuatro Estaciones* y en *Los Divinos*, con gira por España y temporadas en los *Teatros del Canal*, *Teatro La Latina* y *Teatro Clásico Español* de Madrid.

En música sinfónica ha pertenecido a la *plantilla de la Joven Orquesta Nacional de España* y ha trabajado con el *Rotterdam Ensemble* de los Países Bajos, *Orquesta Sinfónica Región de Murcia* y *Orquesta Ciudad de Almería*, dirigida por Michael Thomas -*Brodsky Quartet*-, compartiendo escenario con músicos y profesores del *Mozarteum de Salzburg*, *Il Giardino Armonico*, *Quinteto de Piazzolla*; así como con artistas del

panorama actual como Pasión Vega, Estrella Morente, Tomatito o Diana Navarro. Ha ofrecido conciertos de solista para la *Red de Teatros de Castilla La-Mancha* y para el *Ateneo Científico y Literario*. Ha participado en el *International String Orchestra Festival del Teatro Manoel de Malta*.

Actualmente combina la interpretación con la enseñanza como profesora de violín y orquesta en los centros municipales de la *Comunidad de Madrid*.

Verónica Jorge:

Realiza estudios de violín en los *Conservatorios Superiores de Valencia y Castellón*, y amplía sus estudios de postgrado en *Barcelona* con el violinista Santiago Juan. Ha sido galardonada con el premio de Fin de



Grado Profesional y con el Premio de Honor en la Gala-Concurso de jóvenes intérpretes *Dolores Sendra* de *Ciutat de Pego*.

Ha trabajado en la rama de teatro musical en las producciones *Follies* y *Sonrisas y Lágrimas* como violín solista. Es profesora titulada de la pedagogía *SUZUKI* por la *Asociation Française Pedagogie Suzuki* de Lyon.

Ha participado como invitada en la especialidad de Música de Cámara en el *X Festival de Música Contemporánea de París* y Ciclo de Cámara en el *Palau de la música Catalana*, entre muchos otros.

Colabora con la orquesta de cámara *Ensamble SIC*. Ha colaborado asimismo en la especialidad de violín barroco con la orquestas *Sphera Antiqua* y *Nereydas*, y es *plantilla* la *Orquesta Ciudad de Almería* desde 2006.

Alicia Calabuig:



Nace en Madrid. Tras diez años de estudios de piano y viola en el Conservatorio de Almansa finaliza la **carrera de viola en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid** con el profesor Alan Kovacs. Posteriormente es admitida en **Universität Mozarteum Salzburg** y **Anton Bruckner Privatuniversität de Linz** (Austria), donde en la actualidad cursa estudios de Master con el profesor Predrag Katanic.

Durante esos años forma parte de la **Joven Orquesta de Castilla-La Mancha**, **Joven Orquesta Nacional de España**, **European Union Youth Orchestra**, y **Gustav Mahler Jugendorchester**, combinando con colaboraciones en **Orquesta de RTVE**, **Orquesta Sinfónica de Madrid**, **Orquesta de la Comunitat Valenciana**, etc. Ha asistido a cursos, festivales, academias, masterclases y ha aprendido de numerosos profesores: Rocío Gómez, Emilio Mateu, Wolfgang Redik, Rainer Schmidt, Thomas Riebl, Antonello Farulli, Jonathan Brown entre otros. En la actualidad es **profesora de viola en el Conservatorio Profesional Joaquín Turina de Madrid** y colaboradora en el Q-Art Ensemble.

Ainhoa Uribelarrea,

Estudió violoncello en **Real Conservatorio Superior de Música de Atocha –Madrid–** bajo la cátedra de



Iagoba Fanlo. Amplía sus conocimientos técnicos y pedagógicos del violoncello con cellistas como W. Boetcher, L. Claret, A. Gerhardt, A.Meneses, P. Muller y R. Bishop. También ha ampliado su formación en informática musical y la grabación de audio.

Profesionalmente centra su actividad en la docencia y la **música de cámara**, perteneciendo a agrupaciones como **Dúo Victoria**, **Tempo de Cámara** y **Orquesta de Cámara Ciudad de Toledo** como primer cello, actuando en salas como el **Auditorio Nacional de Música** y la **Sala Reina Cristina de Málaga**. Ha trabajado como profesora en los conservatorios de Salamanca, Haro y Tomás Luis de Vitoria. Fuera del ámbito clásico **participa con grupos de música pop, rock, jazz y folklore español**, tanto en actuaciones en directo como en **grabaciones de audio y televisión**. Actualmente es miembro de **Q-Art Ensemble** además de participar en otros muchos proyectos como *freelance* para productoras como **Rumor** o **Evony & Ivory ediciones** entre otras.

Michael Thomas:



Violinista, compositor y director de orquesta. Fundador del citado *Brodsky Quartet* y arreglista de la partitura que da nombre al proyecto *The Juliet Letters*. Ángel Ruiz y Q-Art Ensemble cuentan con su apoyo, asesoramiento musical y asistencia de ensayos para su nueva interpretación de la obra.

Ha trabajado con directores como Claudio Abbado y Lorin Maazel y ha sido arreglista de Paul McCartney. Dirige la Orquesta Ciudad de Almería (OCAL) y de la Orquesta Joven de Almería (OJAL) hasta la fecha (2011). Asimismo, dirigió la Orquesta Joven de Andalucía (OJA) durante diez años, desde el año 2000 hasta enero de 2011. En la actualidad es el director artístico de la Orquesta Bética Filarmónica de Sevilla y de la Orquesta Bética de Cámara.

Aspectos técnicos:

Necesidades técnicas para la interpretación del concierto.

Cinco atriles

- Dos sillas sin reposabrazos.
- Acústica: El concierto se realizará preferiblemente sin microfonía, en acústico, dada la naturaleza de proyección de los instrumentos de cuerda y voz lírica. En caso de que las condiciones de la sala no lo permitan, se optará por utilizar micrófonos ambientales.
- Técnico de luces y sonido aportado por la compañía.

Ver [vídeo promocional](#) en Youtube o en nuestra página web:

www.qartensemble.com

Contacto:

Inma Almendros

(0034) 619 77 64 82

inma@qartensemble.com

almendros.inma@gmail.com

